

汉英副词性关联词语 比较研究

A Comparative Study of Adverbial Conjunctions in Chinese and English

原苏荣 著

上海三联书店

汉英副词性关联词语 比较研究

A Comparative Study of Adverbial Conjunctions in Chinese and English

原苏荣 著



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

汉英副词性关联词语比较研究/原苏荣著. —上海:上海三联书店, 2013. 8

ISBN 978 - 7 - 5426 - 4119 - 9

I. ①汉… II. ①原… III. ①副词—比较研究—汉语英语
IV. ①H146. 2②H314. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 034194 号



责任编辑 / 杜 鹃

装帧设计 / 鲁继德

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址 / www.sjpc1932.com

邮购电话 / 021 - 24175971

印 刷 / 上海叶大印务发展有限公司

版 次 / 2013 年 8 月第 1 版

印 次 / 2013 年 8 月第 1 次印刷

开 本 / 890 × 1240 1/32

字 数 / 300 千字

印 张 / 10.875

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5426 - 4119 - 9/H · 27

定 价 / 38.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021 - 66019858

上海市教委人文社科类科研创新重点项目

上海师范大学人文社科研究原创与前瞻性预研究项目
“汉英副词性关联词语对比研究”(A-3131-12- 001005)

上海师范大学第六期重点学科
“外国语言学及应用语言学”建设项目(A-7031-12-001025)资助

You should know your own language only if you compared it with other languages.

——Engels

你只有将本族语同其他语言加以比较，你才会真正懂得自己的语言。

——恩格斯

序 1

关联词语是根据语篇结构分析提取出来的,是小句间或句子间语篇结构关系的显性标记,体现语篇联接功能。

关联词语又具有小句内部的句法功能,因此关联词语可以分为连词性关联词语和副词性关联词语两类。

第一部现代汉语语法著作《新著国语文法》没有注意到语篇联接功能与小句内部的句法功能的区别,把体现小句内部连接功能的连词“和”与体现语篇联接功能的连词性关联词语“虽然、可是”统归于“连词”,提出“连词是用来连结词与词、语与语、句与句、节与节,以表示它们互相联络的关系的。”(黎锦熙 1992,第 20 页)《新著国语文法》也没注意到副词性关联词语与连词性关联词语的区别,“又”“也”(同上,199 页)“就”“便”“才”(同上,第 213 页)都归入“连词”。

随着研究的深入,句法结构功能分析和语篇关联功能分析的脉络越来越清晰。学界公认为 20 世纪 80 年代前现代汉语语法研究总结的《汉语语法分析问题》就指出“(具有关联作用的连词)要跟有关联作用的副词划界”。(吕叔湘 1979,1990,2002,第 51 节)对于现代汉语关联词语所体现的小句间的、句子间的连接关系的研究,包括先后、因果之类的事理关系,逻辑推理关系,凸显、

附带之类的心理关系的研究越来越细致,越来越深入。

新时期我国如火如荼的英语教学热潮和方兴未艾的世界汉语教学热潮,对英语结构和表达的对比研究起了巨大的推动作用。汉英关联词语的对比研究,也逐渐从用法释疑、规则描写深入到分析解释和机理探究。

本书是这一方面的代表性成果。

二

本书对于汉英关联词语对比分析,提出了一些很有创新意义的观点。例如,从英汉副词性关联词语在复句中的用法异同的对比分析,进而考察复句的紧缩形式——紧缩句中的用法特点,研究进一步语法化/词语化了的形式——汉语中的“四字格”。一般认为,“四字格”是汉语独有的一种结构形式,可本书发现英语中也有类似的语法化/词语化现象,可以把它称之为“四词格”。这就已经开始把词语和语法格式中体现韵律性特征这一点,放到语言的普遍性上来思考了,不同语言在体现韵律性特征上的异同则可以进行语言类型学上的归纳和提炼。很有启发性。

本书描写的细致也是一个显著的特点。例如,汉语的“尤其是”和英语的“especially”这类表“特提”的关联词语,在结构分析中常常因为是“挂在句子上的零碎”而被忽略,其实在表达上来分析,却是表达篇章语义结构精微之处的重要手段。本书对这对词语的句法位置、省略和变化形式,所表达的种种语义关系和语用功能做了细致的描写。在细致描写的基础上发现结构和应用规则,很见功力。

本书的语例翔实、分析精细,也得力于现代信息技术的应用。除了“北京大学中国语言学研究语料库”、“美国当代英语语料库”等外,作者还精心建造了一个旨在对比分析和统计研究的

语料库——“现代汉英语语料库”。老一辈语言学家提出的“例不十，不立法”（黎锦熙 1992，第 8 页）的崇实精神，在新一代语言学研究 中，得到了大大的发扬和发展。

正因为这些特点，本书的研究不仅具有一定的理论上的探索意义，也能为对外汉语教学及英语教学提供规则描写和理论解释上的参考，对双语词典的编撰、英汉翻译也有启发和支持作用。

三

在本书付梓前夕，作者跟我商量，想把书名中的“对比研究”改为“比较研究”。我深悟其意。

在通用意义上，“对比”和“比较”是一对同义词。但作为现代语言学的术语，涵义值得推敲。

“十九世纪的欧洲学者向通过语音和词形的比较追溯某些语言的亲属关系，这叫做历史比较语言学。”（中国大百科全书 1988，第 480 页）比较语言学 comparative linguistics，比较语文学 comparative philology，历史比较语言学 comparative historical linguistics，都是指的语言历时研究，致力于探究语言历时演变的谱系关系。

20 世纪起，语言学的重点转向共时研究，“有人想要用比较方法发现人类各种语言的某些共同现象，这叫做类型语言学。”（同上，第 480 页）类型语言学 typological linguistics，语言类型学 linguistic typology，是语言的共时研究，探究的是语言的类型关系，按照语音、语法、词义的特征归纳语言类型。“学者们希望通过语言类型研究能发现语言演变的趋势，解释人类语言的特点，进而探索人类特有的思维方式，解释语言与历史背景、文化背景的关系。”（同上，第 253 页）

历史比较语言学和类型语言学是语言比较的理论性探讨，20

世纪五六十年代出现的对比语言学 contrastive linguistics , 对比分析 contrastive analysis 则是语言比较的应用研究。对比语言学“为了解决教学或翻译问题而对勘两种语言不同之处”(同上,第480页),“系统比较和研究母语和外语在语音、词汇、语法及其文化背景上的异同,预测并描写学习者可能出现的困难,帮助具有一定母语能力的学习者掌握外国语。一般认为,美国语言学家拉多(R. Lado)的《跨文化的语言学》(1957年),标志着对比语言学的建立”(戚雨村等1993)。

一个时代的通用术语往往显示这个时代的研究倾向和特点。“对比分析兴起并流行于二十世纪五十和六十年代,是结构语言学在语言教学上的应用”(Jack C. Richards, John Platt, Heidi Platt 2002)。考虑到当代语言学在结构描写基础上致力于功能和机理解释的学术倾向,考虑到外语教学实践和跨文化语言交际研究的发展趋势,语言比较研究要深入到各种中介语言和中介文化现象的规律和成因的探讨,深入到语言心理因素、语言社会因素、语言文化因素的推究,用“比较研究”似乎更合适些,可以为今后的探索预留出一条更宽的道路。

四

五十年前,我看过一部传记片,传主兰德·施泰纳因为发现人类血型差异而获诺贝尔奖。影片的结尾是:一位权威学者在追悼会上说:“他不但是个教授,而且是个学者。”我经常用这句话来激励我的学生。

跟医学一样,英语教学、对外汉语教学、汉语信息处理等等,都是应用学科,本质上还处在“经验科学”的阶段。世风往往重技艺操练而轻学理推究,其实技艺的精进和突破,更须学理分析上的创新研究作基础。应用学科需要有更多的“学者型教师”。

本书作者就是一位具有“学者型”志向的有为学人。我们期待下一部有为之作的问世。

参考文献

1. 黎锦熙 1992 《新著国语文法》，商务印书馆。
2. 吕叔湘 1979 《汉语语法分析问题》，商务印书馆。
3. 中国大百科全书 1988 《中国大百科全书·语言文字卷》，中国大百科全书出版社。
4. 戚雨村、董达武、许以理、陈光磊 1993 《语言学百科词典》，上海辞书出版社。
5. Jack C. Richards, John Platt, Heidi Platt 2002 《朗文语言教学及应用语言学词典》，外语教学与研究出版社。

范开泰

2013年2月于春意园

序 2

2006年我校外国语学院青年教师原苏荣考取博士研究生时,范开泰教授曾有意让我一起带教,由于公务缠身,无暇参与。小原焚膏继晷,刻苦攻读,终成正果,博士加冕后马不停蹄,又以博士论文为基础撰写《汉英副词性关联词语比较研究》一书,新著即将面世,原博士要我替他的著述写序,欣然承诺,聊作弥补。

首先,东西方比较性研究,或曰对比性研究,这是当下学术界颇为流行的研究方法,这与中国大步走向世界,世界急迫了解中国的国际化态势日渐浓烈有关。随着通讯手段和交通工具核心技术的突飞猛进,地球变小,交流与出行越发便捷,你来我往,我来你往,你中有我,我中有你,环顾对照,知己知彼,相互借鉴,互为依存。

其次,汉语与英语均被视作强势语言,它们都是联合国的工作语言。一个国家或民族的语言流行或通用的程度,与该国的政治、经济、文化、军事等的实力和它在世上的影响密切关联。

中国和平崛起,是国际社会中的重要一员。尽管中国占世界人口的比重从改革开放初期的22%下降至2010年的19%,我国人口依然超过13亿,从这一角度看,汉语是名符其实的“母语大哥大”。现今,汉语正为更多的世人了解和掌握,这已成不争事实。汉语族属于汉藏语系,汉藏语系是用汉语和藏语的名称概括与其有亲属关系的语言群。汉字十分注重审美形象,字本位,词根语,表意兼表形,用拼音系统无法替代它书写的美感形体和书

写者的惬意快感,所以要真正掌握并非容易,然而,汉语走向世界势不可挡。

英语属于印欧语系中日耳曼语族下的西日耳曼语支。16世纪末,莎士比亚活着时讲英语的人还不足500万,而当今把英语作为母语的人超过4亿;把英语作为第二语言并经常使用的人约有3亿5千万;把英语作为外语且能流利使用的人约有1亿;有70多个国家把英语作为官方语言或半官方语言,这些国家内居住着16亿人左右;据统计,每年全球英语学习者至少达10亿人;全世界约有五分之一的人具有不同程度的英语交际能力。世上约有三分之一的人经常观看用英语播出的电视节目;全世界有70%—80%的英文网站;输入全球计算机网络的经贸信息有80%是以英语显示的。欧洲自由贸易协会最终决定以英语作为其工作语言,尽管它的六个成员国无一把英语当作本国官方语言。以此我们可以说,英语作为“国际语言”的地位目前是无可撼动的。

汉语文化是东方文明的典型代表,英语文化集中体现出西方文明的要义,这两种文化坐落在东西文化坐标图的两极,有相似之处,但更多的是差异,因此,比较研究的空间和价值十分可观。

最后,从跨文化视域对这两种语言的某些现象进行比较性研究,目的就是要提升当代人跨文化交际的意识与能力,唯有在两种语言解码、切换、迁移、重构的过程中,自觉而流利,准确而得体,方能成功实现顺畅、愉悦、有效的跨文化交际。

Wolfson(1983)曾说过:“在与外国人接触中,讲本国语的人一般能容忍语音或语法错误。相反,对于讲话规则的违反常常被认为是没有礼貌,因为本族人不大会认识到社会语言学的相对性。”语言能力与文化能力(或称跨文化交际能力)有一定的内在关联,但并非完全等同。在跨文化交际过程中,时常出现“文化误解”、“文化碰撞”、“文化休克”等,虽不可避免,但可以改善和调整。所以认识和培养这种能力在多元世界中显得尤为重要。

语言是思维的形式、交际的工具,更是文化的载体。来自不同文化背景的人们用同一种语言或用不同语言对话交流,他们的最终目的是实现文化信息的传递和分享。

原苏荣博士于2003~2004年获国家留学基金资助赴加拿大多伦多大学英语系访学,旁听了“加拿大文学”、“加拿大英语”和“句法学”等课程。参加了有关中西语言、文化等方面的学术研讨,对中西文化不断感悟和了解。其间,就此课题的研究,他收集了大量资料。在不少国际学术会议上也可见到他的身影,听到他的声音,“汉英副词性关联词语”成为他的聚焦话题,为什么呢?因为汉、英语学习者在实际语言应用中经常会出现对副词性关联词语使用不当或理解失准的情况。比如:

1. 句法位置的差异

在语篇层面上,汉英副词性关联词语句法位置一般都可以在:1)句首;2)短语之间;3)小句之间。

但英语副词性关联词语所处的位置有其独特性,即它们可以置于句末起关联作用。例如:

(1) His complexion was singularly sallow; otherwise he was a fine-looking man, at first sight *especially*. (Charlotte Brontë *Jane Eyre*)

他的肤色特别灰黄,要不然他倒是个英俊的男人,尤其是咋一眼看上去。

我们可以将 *especially* 位移置短语和小句之前,其意思不变。例(1)可转换为 *especially at first sight*。

而汉语副词性关联词语所处的位置通常在两个语段之间,第二语段的句首。例如:

(2) 郭鹏和勇复基都紧张地聚精会神地在听。尤其是勇复基把耳朵冲着梅佐贤,生怕漏掉一句半句的。(周而复《上海的早晨》)

例(2)的副词性关联词语“尤其是”位于句首。

以上例句体现了英语副词性关联词语位置的灵活性,也反映出英民族求变、强调个体能动性的特点。

2. 副词性关联词语的多重语义功能

就以英语的 *actually* 为例,当副词性关联词语 *actually* 引导句子时,可以对前项作补证解释、详述解释和否定解释等,表示加合关系、总提与分说关系和转折关系等。

(3) Zhou (Yongsheng) said, adding that the islands are on an extension of China's continental shelf. "*Actually*, the international community also supported China's stance. According to the Cairo Declaration in 1943, Japan had to return all the islands that it invaded back to China" (*China Daily* Sep. 27, 2010)

周(永生)补充道,钓鱼岛属于中国大陆架的自然延伸部分。“实际上,国际社会也支持中国的立场。根据 1943 年的《开罗宣言》,日本必须归还侵占中国的所有岛屿。”

例(3)中 *actually* 引出的句子是对前面陈述的补证解释,表示加合关系。

(4) The musician and actress Alicia Keys has accumulated a few awards in her 29 years. *Actually*, she's got a ton of them, including 12 Grammy awards, 11 Billboard Music awards, 3 awards and 3 MTV Video Music awards. (*New York Time* Jun. 20, 2010)

作为音乐家和演员的艾莉西亚·凯斯(Alicia Keys)29年里多次获奖。实际上,她获得了大量奖项,包括 12 个格莱美奖,11 个“公告牌”音乐奖,3 个 BET 奖和 3 项 MTV 电视音乐奖。

例(4)中 *actually* 引导的句子是对前面句子的详细解释,属总提与分说的关系。

(5) Every peddler claims to be selling “authentic” huanghuali products. *Actually* most of the items are made from huali grown in northern Vietnam, Thailand and elsewhere in Southeast Asia. (*China Daily* Sep. 8, 2010)

每个小贩都声称自己卖的是“正宗的”黄花梨产品。其实，绝大部分产品是用越南北方、泰国和东亚等地产的花梨做成的。

例(5) *actually* 引导的句子是对前面命题的否定解释，属转折关系。

以上这些都是英语学习者和一些教师很少注意到的。

3. 汉语的意合和英语的形合

有时汉语可以省略某些语义成分(如副词性关联词语)，仅靠短语/小句/句子间含义的逻辑关系(或语境和语用因素)便可构成(隐性)连贯的语篇。而英语需要词汇语法的显性衔接，即借助形态变化、词序变化、虚词变化等表达语法关系和意义。例如：

(6a) 从韩玉梅家出来，他 $\emptyset$ 瞪瞪跑到井沿上， $\emptyset$ 搬起一块大石头，一下子把冰砸得粉碎， $\emptyset$ 抓起一把冰渣子填进嘴里，嚼得嘎嘣嘎嘣乱响。(张贤亮《河的子孙》)

(6b) 从韩玉梅家出来，他(便)瞪瞪跑到井沿上，(随即)搬起一块大石头，一下子把冰砸得粉碎，(接着)抓起一把冰渣子填进嘴里，嚼得嘎嘣嘎嘣乱响。

从语义上看，清晰可感副词性关联词语“便”、“随即”、“接着”在句子或篇章中所起的隐性衔接作用，这是由汉语意合语言的特点而形成的，而英语则不然。如：

(7) It's such a nuisance. *Luckily* televising isn't in wide use; *otherwise* it'd be even worse. (Kelly et al. *Fortress Besieged*)

真讨厌，幸亏电视没有普遍利用，否则更不得了。

从语义上看，可见副词性关联词语“*luckily*”、“*otherwise*”在

句子或篇章中所起的显性衔接作用,这是因英语形合语言的特点所造成的这种现象。所以,英语在形式上拥有更多的手段表达此意义,这也从另一个侧面说明副词性关联词语可置于句末的原因。

以上例示说明掌握汉英语副词性关联词语的位序、功能等特点,恰当使用汉英副词性关联词语对学习者和教师来说具有启示作用和参考价值。

4. 与文化有关的语言特色

汉语的“半大不少”、“一拍即合”、“现编现唱”、“不破不立”等,英语的“*now rising now swooping*”(忽上忽下)、“*half-believing half-doubting*”(半信半疑)、“*neither haughty nor humble*”(不卑不亢)中有一些副词连用,如 *half*、*now*、*neither ... nor ...* (“半”、“现”、“两者都不”),它们可构成“四字格”或“四词格”,这种用“重复”作为修辞手段,在英语中比汉语要少得多。这也是修辞对比中一个很有趣的现象。原因或多或少与文化审美有关,中国文化求同,西方文化尚异(重视个性)。汉语自古以来特别就喜欢用重复、对偶、排比等修辞手段,它们都具有重复性质。

汉英具有关联作用的副词构成的“四字/词格”有共性,也有各自特点:发挥关联作用的副词在汉语“四字格”中的影响尤为突出,凸显其简明凝练的特点,这是英语所不能比拟的。汉语“四字格”二二组合,声律对仗,抑扬顿挫,和谐悦耳;英语“四词格”则受语法和语义制约,除少数与汉语的“四字格”对应外,大部分只能用不同的形式表达相应的汉语“四字格”。又由于汉、英民族修辞倾向和表达习惯的不同,两者在诸多方面有所差异。汉民族的文人墨客喜用“四字格”,并把它作为判别语言艺术水平的标准之一,因为“四字格”形体工整,音韵匀称,可排比联袂,具有很强的修辞效果和浓郁的文采。而英语崇尚 *Brevity Is the Soul of Wit*

(言以简洁为贵),不屑文字的堆砌,但重音节、重节奏;此外,英语作为拼音文字,单词有长有短,音节多寡不一,一词几义,因此较难做到像汉语那样音韵的齐整和词语的对称。

5. 此书的特点和结论

(1) 共性特点和差异

汉英副词性关联词语的共性表现在:结构和语义的双向性;其衔接条件是前置关联词可以接续语篇,一般位于句首;语篇组织功能确保语篇的连贯性;前面均可加连词表示并列或转折,使连词指向更为明确;表示特提的副词性关联词语“尤其是”“特别是”和 *especially, particularly* 都可后接体词、短语、小句及句子。

主要差异有:约 64% 的现代汉语副词性关联词语是双音节词,且大都接续语篇。约 53.7% 的现代英语副词性关联词语是以 *-ly* 结尾,其中又以形容词加 *-ly* 为多数,不像汉语中有大量的双音节副词。英语以 *-ly* 结尾的副词大都可以接续语篇。

(2) 结论

此书通过对副词性关联词语的概念阐述,界定副词性关联词语处于副词与连词之间的“过渡地带”,作状语,主要起关联作用。框定汉英副词性关联词语的研究范围,并根据副词性关联词语的关联性强弱这一主要标准,将其分为“典型性副词性关联词语”和“非典型性副词性关联词语”两大类。

在汉英复句中,汉语语篇关系的表达,副词性关联词语以合用为最常见的形式;而英语语篇关系的表达,以单用为最常见的形式。其次,汉英复句系统与表达复句关系的各种关联词语和搭配式,它们所表达的意义和使用条件并不完全对应。

对汉英副词性关联词语语篇衔接功能的研究,作者归纳总结出语义类别分为 8 大类 20 次类。衔接方式与手段有句首、句中衔接、同一/同义词连用衔接、共现衔接、段间衔接和零形式衔接等五种。衔接的特点与差异为汉英副词性关联词语的句法、语义